

Darovacia zmluva Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/ Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO: 36 249 564
IČ DPH: SK2020194429
Oprávnený konateľ: Kang Kil LEE, konateľ
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta
Sídlo: Staničná 5, 924 01 Galanta
IČO: 37 847 708
Oprávnený konateľ: Mgr. Vladimír Pribelský, riaditeľ

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
<p>1. Darca je výlučným vlastníkom dvoch (2) LED televízorov obchodnej značky SAMSUNG:</p> <p>a) UE46F6340SSXZG, sériové číslo: ZBK73SID600001 a</p> <p>b) UE55F6890SSXYG, seriové číslo: ZAP33SAD200002;</p>	<p>1. Donor is the sole owner of two (2) LED TVs Samsung brand:</p> <p>a) UE46F6340SSXZG, sériové číslo: ZBK73SID600001 a</p> <p>b) UE55F6890SSXYG, seriové číslo: ZAP33SAD200002;</p>
Článok II Predmet zmluvy	Article II Subject matter of the agreement
<p>1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 tejto darovacej</p>	<p>1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as</p>

zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.

2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch obdarovaného (vchod do sídla a mitingová miestnosť) a bude slúžiť na zlepšenie jeho technického vybavenia.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods. 1 alebo v rozpore s ods. 4. tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.

"Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.

2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III Others provisions

1. Gift will be located at the premises of Beneficiary (entrance to building and meeting room) and will serve to improve its technical equipment.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 or section 4 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.

2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.
6. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich

2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.
6. Agreement enters into force and effect from the date of signature by both parties.
7. The parties declare that their

<p>zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has not been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	---

V/In Galanta, dňa/date 19.8. 2013

V/In Galanta, dňa/date 23.8. 2013

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

Kang KŕLEE
 Konateľ
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 riaditeľ
 Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta